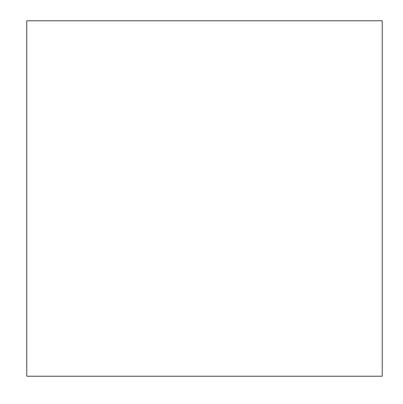
भग्रेसडी

AmzogeM



✓ Lesley Koyi✓ Wiehan de Jager✓ Miehan de Jager

lli∂ unA ෧ dsilgn∃ \ idsjnuq ◎

יון רָפּאפּן צַ

(imageless edition)



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

भजेन्न€ो / Magozwe

Written by: Lesley Koyi Illustrated by: Wiehan de Jager Translated by: (pa) Anu Gill

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

https://creativecommons.org/licenses/by/4.0



ਨੈਰੋਬੀ ਦੇ ਵਿਅਸਤ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ, ਦੇਖਭਾਲ ਵਾਲੇ ਘਰ ਦੀ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਤੋਂ ਦੂਰ, ਬੇਘਰ ਮੁੰਡਿਆਂ ਦਾ ਇੱਕ ਗਰੁੱਪ ਰਹਿੰਦਾ ਸੀ। ਉਹ ਰੋਜ਼ ਨਵੇਂ ਦਿਨ ਦਾ ਸਵਾਗਤ ਕਰਦੇ ਸਨ। ਇੱਕ ਸਵੇਰ, ਮੁੰਡੇ ਠੰਡੇ ਫ਼ਰਸ਼ ਤੇ ਸੌਣ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਮੈਟ ਪੈਕ ਕਰ ਰਹੇ ਸਨ। ਠੰਡ ਨੂੰ ਦੂਰ ਕਰਨ ਲਈ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਕੂੜੇ ਨੂੰ ਅੱਗ ਲਾਈ। ਮੁੰਡਿਆਂ ਦੇ ਗਰੁੱਪ ਵਿੱਚ ਮਗੋਜ਼ਵੀ ਵੀ ਸੀ। ਉਹ ਸੱਭ ਤੋਂ ਛੋਟਾ ਸੀ।

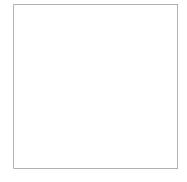
•••

In the busy city of Nairobi, far away from a caring life at home, lived a group of homeless boys. They welcomed each day just as it came. On one morning, the boys were packing their mats after sleeping on cold pavements. To chase away the cold they lit a fire with rubbish. Among the group of boys was Magozwe. He was the youngest.

ਤਮਾਅ ਹਉ। ਭੀਰ ਰਮ ਮਿਮ 5 ਸਉ ਤਜ ਸਿ ਾਤ ਰਮਉ ਤਿ ਲਾਸ ਜੰਮੇ ਙਰਸੀ ਭਿਜ਼ਰਿਮ ਸਿ ਹਿਨ ਹਾਭਰਮ ਤਿ ਓੱਡ ਮਿਤਾਅ ਰਤੀ। ਆਗੀ ਆਲੀਚ ਤਿਲ ਤਹੀਰ ਲਾਨ 5 ਓਾਚ ਵਨਹਮੀ ੲਖ਼ਸ ਵੇਂ ਫੰਮੁੰ ਹਉ।ਾਤੰਤੀ ਸਿ ਹਿਨ ਨਜਵੇਂ ਾਵਹੁਝ ਨੂੰ ਭਿਜ਼ਰਿਮ ਹਉ।ਾਤਰਙ । ਸਿ ਾਤੁੰਤਰਙ

•••

When Magozwe's parents died, he was only five years old. He went to live with his uncle. This man did not care about the child. He did not give Magozwe enough food. He made the boy do a lot of hard work.



ਜੇ ਮਗੋਜ਼ਵੀ ਸ਼ਿਕਾਇਤ ਜਾਂ ਸਵਾਲ ਕਰਦਾ ਤਾਂ ਉਸ ਦਾ ਚਾਚਾ ਉਸ ਨੂੰ ਕੁੱਟ ਦਿੰਦਾ। ਜਦ ਮਗੋਜ਼ਵੀ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ ਜੇ ਉਹ ਸਕੂਲ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ ਤਾਂ ਉਸ ਦੇ ਚਾਚੇ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਕੁੱਟ ਕੇ ਕਿਹਾ, "ਤੂੰ ਕੁਝ ਵੀ ਸਿੱਖਣ ਲਈ ਮੂਰਖ ਹੈ।" ਇਸ ਵਿਹਾਰ ਦੇ ਤਿੰਨ ਸਾਲ ਬਾਅਦ ਮਗੋਜ਼ਵੀ ਆਪਣੇ ਚਾਚੇ ਤੋਂ ਦੂਰ ਭੱਜ ਗਿਆ। ਉਸ ਨੇ ਸੜਕ ਤੇ ਰਹਿਨਾ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰ ਦਿੱਤਾ।

•••

If Magozwe complained or questioned, his uncle beat him. When Magozwe asked if he could go to school, his uncle beat him and said, "You're too stupid to learn anything." After three years of this treatment Magozwe ran away from his uncle. He started living on the street. ਮਗੋਜ਼ਵੀ ਹਰੇ ਛੱਤ ਵਾਲੇ ਘਰ ਦੇ ਵਿਹੜੇ ਵਿੱਚ ਬੈਠਾ ਸਕੂਲ ਦੀ ਇੱਕ ਕਿਤਾਬ ਪੜ੍ਹ ਰਿਹਾ ਸੀ। ਥਾਮਸ ਉਸ ਕੋਲ ਆ ਕੇ ਬੈਠ ਗਿਆ। "ਇਹ ਕਹਾਣੀ ਕਿਸ ਬਾਰੇ ਹੈ?" ਥਾਮਸ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ। "ਇਹ ਇੱਕ ਮੁੰਡੇ ਬਾਰੇ ਹੈ ਜੋ ਅਧਿਆਪਕ ਬਣਦਾ ਹੈ," ਮਗੋਜ਼ਵੀ ਨੇ ਜਵਾਬ ਦਿੱਤਾ। "ਮੁੰਡੇ ਦਾ ਨਾਮ ਕੀ ਹੈ?" ਥਾਮਸ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ। "ਉਸ ਦਾ ਨਾਮ ਮਗੋਜ਼ਵੀ ਹੈ," ਮਗੋਜ਼ਵੀ ਨੇ ਮੁਸਕਰਾ ਕੇ ਕਿਹਾ।

•••

Magozwe was sitting in the yard at the house with the green roof, reading a storybook from school. Thomas came up and sat next to him. "What is the story about?" asked Thomas. "It's about a boy who becomes a teacher," replied Magozwe. "What's the boy's name?" asked Thomas. "His name is Magozwe," said Magozwe with a smile.

ਸ਼ਰਘੱਸ ਤਿਲ ਨਰਨ ਵਪ੍ਰਾਮ ਨਜਵੇਂ ਨਾਜ਼ਰੇ ਫੰਮੂ ਵਿਆ ਸਿ ਲਕਸ਼ਪੁ ਜਿੰਦਜੀ ਵਿ ਕਫ਼ਸ ਤਜ। ਤਿਂਜ ਤਿ ਤੱਲੂ ਹਉ ਰਾਭ ਤਿਕ , ਤਾਂਜ ਹੋ ਰਾਣਗ੍ਰੀ ਹਉ ਰਿਾਭ ਤਿਕ। ਨਸ ਤਰਨ ਪਰੁੱਗ ਹਤੀ। ਸਿ ਹਿਨ ਤਿਕੇ ਤਿਲ ਨਰਨ ਤਤਮ ਤਿ ਾਨਹਉ ਾਂਦ ਤਾਂਜ ਹੋ ਰਾਮਬੀ ਹਉ । ਸਿ ਰਵਰਨੀ ਦੇ ਸਿੰਟ ਤੱਘ ਤੇ ਤਚਤੇ ਗਿੰਲੀਕਤਾਸਰਿ ਰਹੇ ਵਿਆ ਕਤੀਸਾਲਪ ਵਿਆ ਖਵਿ ਰਹੀਸ਼ ਹਉ ਕੀਉਕੀ ਸਿ ਲਕਸ਼ਪੁ ਤਿ ਰਹੇ ਗਿੰਤਜੀ ਕਰਨ ਆਫ਼ੀਕਿ ਤੂੰ ਪਰੁੱਗ ਧਿਰੰਭੀ । ਨਸ ਤੰਹੂਜ ਨਰਨ ਲਰੰਤਨ ਸਿੱਧੀ ਗੱਲਆ-ਜਿੱਲਆ ਤੇ

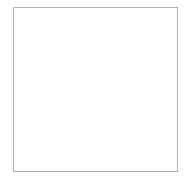
...

Street life was difficult and most of the boys struggled daily just to get food. Sometimes they were arrested, sometimes they were beaten. When they were sick, there was no one to help. The group depended on the little money they got from begging, and from selling plastics and other recycling. Life was even more difficult because of fights with rival groups who wanted control of parts of the city.

ਤਿਲ ਤਸੱਧੀ ਲਙ ਸਰ੍ਹੇ।ਆਂਗਿੱਲ ਲਸ਼ਸ਼ ਨੂੰ ਸਰ੍ਹੇ ਦੀ ਦੀ ਜ਼ੁਰੂ ਕਸ਼ ਨੇ ਸਿਰੀਸ਼ ਵਿਆ ਤਲ਼ਤੀਾਪ ਨੇ ਸਰ੍ਹੇ ਚਪ ।ਸਿ ਾਤੰਹਾਰ ਤਿਨਮ ਚਾਹ ਰਹੇ ਰਿਾਤ ਇਕ ।ਸਿ ਝੁਰੁ ਦਹੁਬ ਨੇ ਸਉ ,ਾਰੂਵ ਤਿ ਾਨਰਉ ।ਨਸ ਦੱਤੀ ਆਤਿਾਹਕ ਜੋ ਆਚੀਸ਼ ਚਾਬ ਰਿਾਫ਼ਖੀ ਲਾਬਤਡੁ ।ਨਿੰਮ ਹਿਨ ਚਾਹ

•••

Magozwe started school and it was difficult. He had a lot to catch up. Sometimes he wanted to give up. But he thought about the pilot and the soccer player in the storybooks. Like them, he did not give up.



ਇੱਕ ਦਿਨ ਜਦ ਮਗੋਜ਼ਵੀ ਕੂੜੇਦਾਨ ਤਲਾਸ਼ ਕਰ ਰਿਹਾ ਸੀ, ਉਸ ਨੂੰ ਇੱਕ ਪੁਰਾਣੀ ਫਟੀ ਕਿਤਾਬ ਮਿਲੀ। ਉਸ ਨੇ ਸਾਫ਼ ਕਰਕੇ ਆਪਣੀ ਬੋਰੀ ਵਿੱਚ ਰੱਖ ਦਿੱਤੀ। ਉਹ ਹਰ ਰੋਜ਼ ਕਿਤਾਬ ਨੂੰ ਬਾਹਰ ਕੱਡ ਕੇ ਤਸਵੀਰਾਂ ਨੂੰ ਦੇਖਦਾ ਸੀ। ਉਸ ਨੂੰ ਸ਼ਬਦ ਪੜ੍ਹਨੇ ਨਹੀਂ ਸੀ ਆਉਂਦੇ।

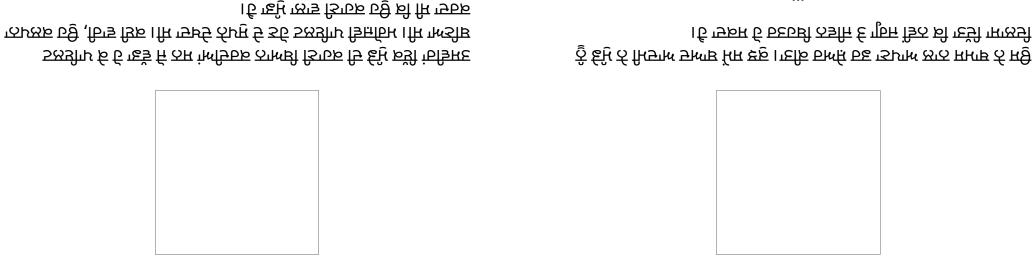
•••

One day while Magozwe was looking through the dustbins, he found an old tattered storybook. He cleaned the dirt from it and put it in his sack. Every day after that he would take out the book and look at the pictures. He did not know how to read the words.

ਅਤੇ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਮਗੋਜ਼ਵੀ ਇੱਕ ਹਰੇ ਛੱਤ ਦੇ ਘਰ ਦੇ ਕਮਰੇ ਵਿੱਚ ਚਲਿਆ ਗਿਆ। ਉਹ ਦੋ ਹੋਰ ਮੁੰਡਿਆਂ ਨਾਲ ਕਮਰਾ ਸ਼ੇਅਰ ਕਰਦਾ ਸੀ। ਉਸ ਘਰ ਵਿੱਚ ਰਲ-ਮਿਲਾਕੇ ਦਸ ਬੱਚੇ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ। ਉਹ ਅੰਟੀ ਸਿਸੀ, ਉਸ ਦੇ ਪਤੀ, ਤਿੰਨ ਕੁੱਤੇ, ਇੱਕ ਬਿੱਲੀ, ਅਤੇ ਇੱਕ ਬੱਢੀ ਬੱਕਰੀ ਦੇ ਸਮੇਤ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ।

•••

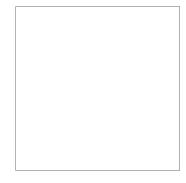
And so Magozwe moved into a room in a house with a green roof. He shared the room with two other boys. Altogether there were ten children living at that house. Along with Auntie Cissy and her husband, three dogs, a cat, and an old goat.



story. Sometimes, he imagined that he was the boy in the pilot. Magozwe would daydream of being a pilot. The pictures told the story of a boy who grew up to be a

। ਓ 'ਤਸ ਓ ਰਵਰੀ ਨਤਜਿ ਵ ਗ੍ਰਜ ਤਿਨ ਕੀ 'ਵਤੀ 'ਸਾਲਤੀ

place. reassured the boy that life could be better at the new He shared his fears with Thomas. Over time the man



ਮਗੋਜ਼ਵੀ ਬਹੁਤ ਠੰਡ ਵਿੱਚ ਸੜਕ ਦੇ ਕਿਨਾਰੇ ਖੜ੍ਹਾ ਭੀਖ ਮੰਗ ਰਿਹਾ ਸੀ। ਇੱਕ ਆਦਮੀ ਉਸ ਕੋਲ ਗਿਆ। "ਹੈਲੋ, ਮੈਂ ਥਾਮਸ ਹਾਂ। ਮੈਂ ਇੱਥੇ ਨੇੜੇ ਕੰਮ ਕਰਦਾ ਹਾਂ, ਜਿੱਥੇ ਤੂੰ ਖਾਣ ਲਈ ਕੁਝ ਲੈ ਸਕਦਾ ਹੈ," ਆਦਮੀ ਨੇ ਕਿਹਾ। ਉਸ ਨੇ ਇੱਕ ਨੀਲੇ ਛੱਤ ਵਾਲੇ ਪੀਲੇ ਘਰ ਨੂੰ ਇਸ਼ਾਰਾ ਕੀਤਾ। "ਮੈਂ ਉਮੀਦ ਕਰਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਤੂੰ ਉੱਥੇ ਜਾ ਕੇ ਕੁਝ ਭੋਜਨ ਲਵੇਂਗਾ?" ਉਸ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ। ਮਗੋਜ਼ਵੀ ਨੇ ਆਦਮੀ ਵੱਲ ਦੇਖਿਆ ਅਤੇ ਫਿਰ ਘਰ ਵੱਲ। "ਸ਼ਾਇਦ," ਉਹ ਕਹਿ ਕੇ ਤਰ ਗਿਆ।

•••

It was cold and Magozwe was standing on the road begging. A man walked up to him. "Hello, I'm Thomas. I work near here, at a place where you can get something to eat," said the man. He pointed to a yellow house with a blue roof. "I hope you will go there to get some food?" he asked. Magozwe looked at the man, and then at the house. "Maybe," he said, and walked away.

ਮਗੋਜ਼ਵੀ ਨੇ ਨਵੀਂ ਜਗ੍ਹਾ ਅਤੇ ਸਕੂਲ ਜਾਣ ਬਾਰੇ ਸੋਚਿਆ। ਕੀ ਹੋਏਗਾ ਜੇ ਉਸ ਦਾ ਚਾਚਾ ਸਹੀ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਸੱਚ-ਮੁੱਚ ਕੁਝ ਵੀ ਸਿੱਖਣ ਲਈ ਮੂਰਖ ਸੀ? ਕੀ ਹੋਏਗਾ ਜੇ ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਨਵੀਂ ਜਗ੍ਹਾ ਤੇ ਕੁਟਣਗੇ? ਉਹ ਡਰ ਗਿਆ ਸੀ। "ਸ਼ਾਇਦ ਸੜਕ ਤੇ ਰਹਿਣਾ ਬਿਹਤਰ ਹੈ," ਉਸ ਨੇ ਸੋਚਿਆ।

•••

Magozwe thought about this new place, and about going to school. What if his uncle was right and he was too stupid to learn anything? What if they beat him at this new place? He was afraid. "Maybe it is better to stay living on the street," he thought.

1ਤੀਰ ਹੈ ਜਿਆਂ ਤੇ ਤਖਤੇ ਵੇਆਰੇ-ਵਿਆਨ ਨੂੰ ਆਲੇ-ਦਿਆਲੇ ਵੇਖਣ ਦੇ ਆਦੀ ਹੈ। ਉਹ ਲੋਕਾਂ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕਰਨੀ ਪਸੰਦ ਕਰਦਾ ਸੀ, ਖ਼ਾਸ ਕਰਕੇ ਉਹ ਲੋਕ ਜੇ ਸੜਕ ਤੇ ਜ਼ਰੀ ਦੇ ਜ਼ਰੀ ਦੀ ਦੇ ਜੀਵਨ ਦੀ ਕਰਦਾ ਸੀ। ਉਹ ਜ਼ਰੀ ਸ਼ਰੀ ਦੇ ਜ਼ਰੀ ਜਿਸ ਲੀਨ ਵਿਆਲੀ ਪ੍ਰੰਡ ਜ਼ਰੀ ਸੀ। ਜਿਸ ਜਿਸ ਦੇ ਜ਼ਰੀ ਸੀ। ਉਤ ਮੁੰਤ ਸੀ। ਉਤ ਸਿੰਤ ਦਿਆ ਸਿ ਲੀਨ ਵਿਆਲੀ ਸੰਭਾ ਜਿਸ ਦਿਤ ਜ਼ਰੀ ਸੰਭਾ ਜਿਸ ਦੇ ਜ਼ਰੀ ਸੰਭਾ ਜਿਸ ਦੇ ਜ਼ਰੀ ਸੰਭਾ ਜਿਸ ਦੇ ਸੰਭਾ ਸੰਭਾ ਸੰਭਾ ਸੰਭਾ ਸੰਭਾ ਸੰਭਾ ਸੰਭਾ ਸ ਜ਼ਰੀ ਦੇ ਜ਼ਰੀ ਸੰਭਾ ਦੇ ਜ਼ਰੀ ਦ

...

Over the months that followed, the homeless boys got used to seeing Thomas around. He liked to talk to people, especially people living on the streets. Thomas listened to the stories of people's lives. He was serious and patient, never rude or disrespectful. Some of the boys started going to the yellow and blue house to get food at midday.

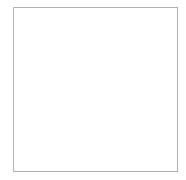
6

।ਇੱਤੀ ਬਾਣਕੀ ਤਿਨ ਕੱਤੀ ਨੂੰ ਸਉ ਨੇ ਸਮਾਸ , ਉਨ 5 ਨਤੀ ਮਨਜ ਤੇਂਸਤ 5 ਭਿਜ਼ਰਿਮ ਰਿਾਣਬੀ ਲਾਬਤਡੁੱ ਚਰੂਸ਼ਮ ਬੰਦੇ ਾਫ਼ ਜੋ ਜਿ ਤਿਾਹਬ ਦਿ ਫੰਮੁ 5 ਫ਼ੰਮੀ ਕੱਤੀ ਚਉ ਕੱਤੀ ਰਾ, ਦੀਤਾਤਸ਼ ਕੇ ਫ਼੍ਰਮ ਤਿਾਹਬ ਚਤੀ ਨੂੰ ਭਿਜ਼ਰਿਮ ਚਾਤ ਤਿਬ ਨੇ ਸਮਾਸ । ਆਤੀਬ ਸੰਤਾ ਨੇ ਸਬ੍ਰੇ ਨਤੀ ਨਤੀ ਨੂੰ ਬੀ ਦਾ ਚਲੱਲ ਨੂੰ ਮਿੰ", 'ਚਬੀ ਨੇ ਸਉ ਨਤੀ ਜਤਾਜ ਜ੍ਹਿਜ ਕੱਤੀ ਚਉ ਕੀ ਆਤੀਵਸਸ ਨੇ ਸਮਾਸ '' ਨੂੰ ਾਚਲੱਲ ਕਿ ਨੂੰ ਇ । ਿ ਾਚਿਰਾਚ ।ਨਾ ਤਿਸਾ ਜ ਲਭੂਸ ਵਿਆ ਹੀਰ ਚਿੱਥੇ ਬੇਂਜੀ ਿੰ

•••

Around Magozwe's tenth birthday, Thomas gave him a new storybook. It was a story about a village boy who grew up to be a famous soccer player. Thomas read that story to Magozwe many times, until one day he said, "I think it's time you went to school and learned to read. What do you think?" Thomas explained that he knew of where children could stay, and go to school.

71



ਮਗੋਜ਼ਵੀ ਫੁੱਟਪਾਥ ਤੇ ਬੈਠਾ ਤਸਵੀਰਾਂ ਦੀ ਕਿਤਾਬ ਦੇਖ ਰਿਹਾ ਸੀ ਜਦ ਥਾਮਸ ਉਸ ਦੇ ਲਾਗੇ ਬੈਠ ਗਿਆ। "ਇਹ ਕਹਾਣੀ ਕਿਸ ਬਾਰੇ ਹੈ?" ਥਾਮਸ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ। "ਇਹ ਇੱਕ ਮੁੰਡੇ ਬਾਰੇ ਹੈ ਜੋ ਪਾਇਲਟ ਬਣਦਾ ਹੈ," ਮਗੋਜ਼ਵੀ ਨੇ ਜਵਾਬ ਦਿੱਤਾ। "ਮੁੰਡੇ ਦਾ ਨਾਮ ਕੀ ਹੈ?" ਥਾਮਸ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ। "ਮੈਨੂੰ ਪਤਾ ਨਹੀਂ, ਮੈਂ ਪੜ੍ਹ ਨਹੀਂ ਸਕਦਾ," ਮਗੋਜ਼ਵੀ ਹੌਲੀ ਜਿਹੀ ਬੋਲਿਆ।

•••

Magozwe was sitting on the pavement looking at his picture book when Thomas sat down next to him. "What is the story about?" asked Thomas. "It's about a boy who becomes a pilot," replied Magozwe. "What's the boy's name?" asked Thomas. "I don't know, I can't read," said Magozwe quietly.

ਜਦ ਉਹ ਮਿਲੇ, ਮਗੋਜ਼ਵੀ ਥਾਮਸ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਕਹਾਣੀ ਦੱਸਣ ਲੱਗਾ। ਇਹ ਕਹਾਣੀ ਉਸਦੇ ਚਾਚੇ ਅਤੇ ਘਰ ਤੋਂ ਭੱਜਣ ਦੀ ਵਜ੍ਹਾ ਬਾਰੇ ਸੀ। ਥਾਮਸ ਜ਼ਿਆਦਾ ਬੋਲਦਾ ਨਹੀਂ ਸੀ, ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਮਗੋਜ਼ਵੀ ਨੂੰ ਕੁਝ ਵੀ ਕਰਨ ਲਈ ਨਹੀਂ ਦੱਸਿਆ, ਪਰ ਉਹ ਹਮੇਸ਼ਾ ਧਿਆਨ ਨਾਲ ਸੁਣਦਾ। ਕਈ ਵਾਰ ਉਹ ਨੀਲੇ ਛੱਤ ਵਾਲੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਖਾਣਾਂ ਖਾਂਦੇ ਗੱਲ ਕਰਦੇ।

•••

When they met, Magozwe began to tell his own story to Thomas. It was the story of his uncle and why he ran away. Thomas didn't talk a lot, and he didn't tell Magozwe what to do, but he always listened carefully. Sometimes they would talk while they ate at the house with the blue roof.